и конвенциональностью (коммуникативные ходы, принятые в соответствующем типе дискурса). Прагмалингвистические категории имеют градуальный характер.

Список литературы

1. Бейлинсон Л.С. Профессиональный дискурс: признаки, функции, нормы: монография. Волгоград: Изд-во ВГПУ «Перемена», 2009.
2. Бергер П., Лукман Т. Социальное конструирование реальности. Трактат по социологии знания. М.: Медиум, 1995.
3. Джери Д., Джери Дж. Большой толковый социологический словарь (Collins). Т. 1 / пер. с англ. М.: Вече, АСТ, 1999.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004.
5. Rasku-Puttonen H. Communication between parents and children in experimental situations. Jyvaskyla: Univ. of Jyvaskyla, 1988.

* * *

1. Bejlinson L.S. Professional'nyj diskurs: priznaki, funkcii, normy: monografija. Volgograd: Izd-vo VGPU «Peremena», 2009.
2. Berger P., Lukman T. Social'noe konstruirovanie real'nosti. Traktat po sociologii znanija. M.: Medium, 1995.
3. Dzheri D., Dzheri Dzh. Bol'shoj tolkovyj sociologicheskij slovar' (Collins). T. 1 / per. s angl. M.: Veche, AST, 1999.
4. Karasik V.I. Jazykovoj krug: lichnost', koncepty, diskurs. M.: Gnozis, 2004.

Pragmalinguistic features of speech therapist professional communication

The article deals with speech therapist communication from the pragmalinguistic point of view. The following categories are in the focus of discussion: templateness (high predictability of communicative actions), persuasiveness (directive speech acts predominance), conventionality (communicative moves typical of a given discourse type). The categories in question are gradual.

Key words: *speech therapist discourse, professional communication, pragmalinguistics, templateness, conventionality.*

(Статья поступила в редакцию 15.03.2016)

А.А. КАЛЕНДР
(Астрахань)

ОБЪЯСНЕНИЕ В ПОПУЛЯРНО-МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ

Рассматривается объясняющая коммуникативная стратегия в американском популярно-медицинском дискурсе на материале интернет-источников. Выявлены тематические, адаптационные и аксиологические характеристики объяснения в рамках этой стратегии. Тематика информации сводится к вопросам устройства и функционирования организма, поддержания комфортных условий жизни, эффективных способов профилактики и лечения распространенных заболеваний. Адаптация информации проявляется в коммуникативных тактиках описания фактов, характеристики понятий и противопоставления их признаков, экземплификации, построения простых объяснительных схем. Ценностные приоритеты проявляются через объяснение целесообразности норм поведения через здравый смысл, силу воли, самоконтроль и оптимизм.

Ключевые слова: *популярно-медицинский дискурс, коммуникативная стратегия, объяснение, информация, адаптация, ценности.*

Популярно-медицинский дискурс представляет собой институциональный тип общения специалистов с широкой аудиторией с целью распространения полезной для общества информации, имеющей отношение к профилактике болезней и поддержанию здоровья. Будучи гибридным типом дискурса, это общение тематически относится к медицинскому дискурсу, а организационно имеет много общего с медийным и педагогическим дискурсом. Медийный дискурс реализуется как выполнение взаимосвязанных функций – информировать, развлекать и воздействовать, педагогический – обусловлен социальными потребностями просвещать и воспитывать учащихся. Информирование и просвещение специфически переплетаются в популярно-медицинском дискурсе, проявляясь как его объясняющая коммуникативная стратегия. Специфика этой стратегии еще не была предметом специального лингвистического анализа.

Для понимания сути объяснения необходимо установить его место в ряду других коммуникативных действий. В обыденном созна-

© Календр А.А., 2016

нии объяснить – значит сделать ясным, понятным. Отсюда вытекает цель объяснения – достижение понимания, при этом подразумевается, что самоочевидное не требует объяснения, и, следовательно, объяснение требуется тогда, когда нечто представляется непонятным, т. е. существует некий смысловой зазор между имеющимся у субъекта знанием о мире и более полным знанием, позволяющим непротиворечиво совместить опыт субъекта и новую область действительности, требующую осмысления.

В научном сознании объяснение трактуется как углубление знаний (с позиций философии), как придание смысла (с позиций герменевтики), как выделение этапов освоения знания (с позиций педагогики), как разновидность рассуждения (с позиций лингвистики).

В теории познания объяснение – это процедура по раскрытию сущности познаваемого объекта [6; 7], или, более полно, «познавательная процедура, направленная на обогащение и углубление знаний о явлениях реального мира посредством включения этих явлений в структуру определенных связей, отношений и зависимостей, дающую возможность раскрыть существенные черты данного явления. … В структуре объяснения выделяются три элемента: 1) исходные знания, 2) знания, используемые в качестве средства объяснения, и 3) познавательные действия, позволяющие применить знания» [14, с.137]. В логике объяснение понимается как «совокупность приемов, помогающих установить достоверность суждений относительно какого-либо неясного, запутанного дела или имеющих целью вызвать более ясное и отчетливое представление о более или менее известном явлении» [5, с.403]. Для психологов на первый план при раскрытии сущности объяснения выходит противопоставление собственно объяснения и описания, т. е. раскрытия связей между наблюдаемыми явлениями и сообщением о наблюдениях [9, с. 542], отсюда можно сделать вывод, что объяснение есть следствие наблюдения.

В герменевтике акцентируется понимание как тождественность собственного опыта и опыта других людей [13, с.71]. Г.И. Рузавин трактует объяснение как завершающую фазу интерпретации, как дискурсивный, логический аспект познания [10, с. 68]. Интерпретация, в свою очередь, толкуется как интеллектуально-эмоциональное освоение реальности. Подчеркивается важное различие естественнонаучного и гуманитарного знаний: в первом случае исследователь оперирует теориями и аналитическими процедурами выведения нового знания из имеющегося (номотетический подход), во втором случае происходит вживание в мир другого человека, эмпатическое вхождение в его ценности, составляющее суть герменевтического осмысления мира (идиографический подход). Упрощая положение дел, скажем, что в первом случае понимание вытекает из объяснения, во втором случае, наоборот, объяснение следует за пониманием. Такое различие обусловливает дифференциацию смыслов сравниваемых понятий: противопоставляются неполное и полное понимание (уразумение – глубокое постижение) [3, с. 65] и объектно-ориентированное и субъектно-ориентированное объяснение (объяснение, направленное на освещение причинно-следственных связей между явлениями либо на адаптацию знания к адресату). Диалогичность как суть коммуникации, по М.М. Бахтину, предполагает ориентацию на эмпатическое понимание личностных смыслов.

В педагогике развиваются положения герменевтики и уточняются этапы понимания и соответствующие им этапы объяснения: предпонимание (создание базы для понимания, опирающейся на прошлый когнитивный и эмоционально-ценностный опыт), генетическое понимание (выяснение причин и закономерностей происхождения знания), структурное понимание (установление связи между новым и ранее известным знанием), системное понимание (включение объекта понимания в смысловую сферу личности) [1, с. 7]. Г.И. Богин выделяет три взаимосвязанных типа понимания, существенных для всякого вида деятельности, но иерархически упорядоченных при чтении, – семантизирующее понимание (декодирование единиц текста, выступающих в знаковой функции, прежде всего, значений слов), когнитивное понимание (преодоление трудностей в освоении содержания), распредмечивающее, или феноменологическое, понимание (выведение смыслов текста для читателя) [2]. Отмечается, что «по логической форме объяснение – всегда умозаключение, а чаще всего последовательность умозаключений, вывод, рассуждение» [11, с. 11]. Суммируя педагогическое осмысление объяснения как способа трансляции знания, можно сказать, что оно предполагает определение значений слов, раскрытие понятий и соотнесение новой информации с ценностями адресата.

В лингвистике объяснение рассматривается как разновидность рассуждения –

функционально-смыслового типа речи, противопоставляемого описанию и повествованию. В основе рассуждения лежит коммуникативное намерение установить причинно-следственные связи между явлениями действительности [7; 12]. В объяснении противопоставляются ключевая часть, которая содержит сообщение о каком-либо явлении, и комментирующая часть, раскрывающая причины этого явления. Существуют маркеры объяснения – причинные союзы, перформативные конструкции (*это связано с тем, что*…). Т.Б. Трошева противопоставляет познавательный и коммуникативный компоненты объяснения (акцентирование новизны чего-либо и истолкование причин малопонятного для читателя явления) [12, с. 261]. Объяснение наиболее типично для научной речи, однако встречается и в официально-деловых, публицистических и художественных текстах. В публицистике объяснение часто замещается ироническим комментарием, в художественном тексте имеет тенденцию уходить в подтекст [8].

Специфика просветительского информирования в популярно-медицинском дискурсе состоит в передаче определенного знания, в особой форме адаптации этого знания к широкому кругу адресатов, в ограниченном наборе тиражируемых ценностей и стереотипов поведения. Эти характеристики предположительно определяют суть объясняющей коммуникативной стратегии популярно-медицинского дискурса. Как и всякая коммуникативная стратегия, объяснительная стратегия конкретизируется в объяснительных тактиках, к которым относятся сравнение, описание, аналогия, различие, указание на причину, составление модели, экземплификация (приведение примера), но в популярно-медицинском дискурсе, в отличие от научного, используются не все из перечисленных объяснительных тактик.

Анализ публикаций, размещенных в Интернете на сайтах *www.yahoo.com* и *www.nytimes.com,* дает возможность определить следующие характеристики объяснений в рамках англоязычного популярно-медицинского дискурса.

Тематика популярно-медицинского дискурса сводится к освещению вопросов, связанных с устройством и функционированием человеческого организма, к доступной для широкой аудитории характеристике болезней, нормы и патологии, к описанию здорового образа жизни, лекарственных препаратов, медицинских приборов и устройств, способов диагностики и т. д.

Например, под рубрикой *Chronic Fatigue Syndrome (Синдром хронической усталости)* на сайте популярной и авторитетной газеты «The New York Times» даны следующие уточняющие подзаголовки: *Alternative Names (Другие названия), Causes (Причины), Symptoms (Симптомы), Exams and Tests (Диагностика), Treatment (Лечение), Outlook (Прогноз), Possible Complications (Возможные осложнения), When to Contact a Medical Professional (Когда следует обратиться к врачу), References (Ссылки).* Далее следуют уточнения иного рода: *In-Depth Report (Детальное сообщение), News & Features (Новости по теме), Reporter's File (Папка репортера), Expert Q & A (Вопросы к эксперту и его ответы), Questions for Your Doctor (Вопросы вашему доктору), Clinical Trials (Клинические испытания), 5 Things to Know (5 вещей, которые нужно знать)* [15]. Перед нами развернутый справочник, построенный по энциклопедическому тезаурусному принципу. Обратим внимание на то, что приведенная информация является сугубо пропедевтической, она предназначена не специалисту, а широкой публике. Аналогичная рубрикация приводится по большому списку распространенных заболеваний. В начале статьи дается определение заболевания: *Chronic fatigue syndrome refers to severe, continued tiredness that is not relieved by rest and is not directly caused by other medical conditions. – Синдром хронической усталости относится к серьезным длительным видам усталости, которая не проходит при отдыхе и не вызвана другими причинами недомогания.*

Активируя подзаголовок «Причины», читатель получает следующую информацию: *The exact cause of chronic fatigue syndrome (CFS) is unknown. Some theories suggest CFS may be due to: Epstein-Barr virus or human herpes virus-6 (HHV-6); however, no specific virus has been identified as the cause; Inflammation in the nervous system, because of a faulty immune system response. The following may also play a role in the development of CFS: Your age; Previous illnesses; Stress; Genetics; Environmental factors. CFS most commonly occurs in women ages 30 to 50* [Там же]. – *Точная причина синдрома хронической усталости неизвестна. Согласно некоторым теориям, он может быть вызван вирусом Эпштейна-Барра или вирусом герпеса HHV-6, однако ни один из вирусов не был идентифицирован в качестве причины заболевания; этот синдром может быть обусловлен воспалением нервной системы вследствие ошибочной реакции иммунной системы. Сле-*

дующие факторы могут также сыграть роль в развитии этого синдрома: ваш возраст; перенесенные заболевания; стресс; генетическая предрасположенность; экологические условия. Этот синдром обычно наблюдается у женщин в возрасте от 30 до 50 лет.

Подзаголовок «Когда следует обратиться к врачу» содержит следующую рекомендацию: *Call for an appointment with your health care provider if you experience persistent, severe fatigue, with or without other symptoms of this disorder. Other more serious disorders can cause similar symptoms and should be ruled out* [15]. – *Запишитесь на прием к врачу, если вы испытываете непрекращающуюся сильную усталость, сопровождающуюся или не сопровождающуюся другими симптомами недомогания. Подобные симптомы могут быть вызваны другими более серьезными заболеваниями, которые следует установить.* Информирование перетекает в предостережение и совет.

Заслуживает внимания приведенная в газете обобщающая информация по теме под рубрикой «5 вещей, которые нужно знать»:

Coping With the Reality of Chronic Fatigue Syndrome. – Как справиться с реальностью синдрома хронической усталости.

Researchers, doctors and patient advocates all agree that managing and coping with chronic fatigue syndrome is a major challenge for patients as well as their families. Here are some important factors they say are necessary to keep in mind [Там же]. – *Исследователи, врачи и адвокаты пациентов едины в том, что синдром хронической усталости – это существенный вызов как для пациентов, так и для их семей. Ниже приводятся некоторые важные факторы, которые, по их словам, следует иметь в виду.*

C.F.S. is a real disease. – Синдром хронической усталости – это настоящая болезнь.

There are no diagnostic laboratory tests for C.F.S. – Не существует диагностических лабораторных текстов для этого заболевания.

C.F.S. is called "myalgic encephalomyelitis," "myalgic encephalopathy," or "M.E." in other countries. – Этот синдром называется миалгическим энцефаломиелитом, или миалгической энцефалопатией, в других странах.

Treatment may relieve fatigue, but there is no cure for C.F.S. – Лечение может облегчить протекание этого заболевания, но не существует исцеления от него.

C.F.S. is not known to be contagious. – Нет свидетельств о том, что данное заболевание является инфекционным.

В конспективном виде приводится наиболее важная информация для пациентов и их близких. Особенно важны выводы, которые вытекают из нее: не следует недооценивать данное заболевание, не следует рассчитывать на его точную диагностику и окончательное исцеление, не следует опасаться, что можно заразиться этой болезнью, и нужно принять во внимание, что в других странах эта болезнь имеет иное название. Эти выводы призваны сориентировать поведение пациентов.

Адаптация популярно-медицинского знания для широкой аудитории осуществляется посредством приемов, составляющих суть коммуникативных тактик объяснения. Например, в статье «*How Often We Actually Catch The Flu» («Как часто мы на самом деле заболеваем гриппом»)* сообщается следующее.

Think about it: When's the last time you really, truly were knocked down with the flu? – Подумайте: когда последний раз вы действительно, на самом деле были сражены гриппом?

According to a small new study, if you're over the age of 30, you've probably only caught it twice a decade [16]. – *Согласно новому небольшому исследованию, если вам более 30, вы болели им, вероятно, раз в пять лет.*

В начале статьи излагается суть дела: как часто люди болеют гриппом.

The research, published in the journal PLOS Biology, shows that the frequency at which people are infected with the flu goes way down as people get older. While kids examined in the study became infected with the flu every other year, on average, people age 30 and older seemed to only get sick with the virus twice a decade [Там же]. – *Исследование, опубликованное в журнале «PLOS Biology», показывает, что частота заболевания гриппом понижается с возрастом людей. В то время как дети заражаются гриппом в среднем ежегодно, люди, которым 30 и старше, заболевают от этого вируса дважды за десять лет.*

Сообщаются факты, которые были собраны и проанализированы учеными. Перед нами адаптация полученных данных для широкой аудитории. Эта адаптация осуществляется с помощью описания фактов, при этом приводятся общие сведения без указания конкретных данных, которые опубликованы в научной статье, предназначенной для специалистов.

The study involved analyzing blood samples from 151 volunteers in Southern China; researchers looked specifically at levels of antibodies against nine influenza strains that circulated over approximately 40 years [Там же]. – *Исследование включало анализ крови 151 добровольца в Южном Китае; ученые фиксировали*

уровни антител, выработанных в течение девяти эпидемий гриппа, которые циркулировали за прошедшие почти сорок лет.

Читателю сообщается суть проведенного исследования: установление уровня антител, выработанных иммунной системой человека против конкретного заболевания – гриппа. Таким образом расширяется общая эрудиция заинтересованного в этой проблематике населения.

You might say to yourself: "But I've definitely been sick more than twice in the last 10 years!" Sure, that's probably true – but it's important to remember that a lot of other pathogens can cause symptoms that make it seem like you have the flu, when you really don't [16]. *– Вы могли бы сказать себе: «Но я же определенно болел чаще, чем дважды за 10 лет!». И это, наверняка, верно, но важно помнить, что много других патогенных вирусов могут вызывать симптомы, похожие на грипп, которого на самом деле нет.*

В статье используется коммуникативная тактика различия (применительно к гриппу и другим заболеваниям, похожим на грипп).

"*There's a lot of debate in the field as to how often people get flu, as opposed to flu-like illness caused by something else. These symptoms could sometimes be caused by common cold viruses, such as rhinovirus or coronavirus," study researcher Adam J. Kucharski, MMath, PhD, an infectious diseases expert at the London School of Hygiene & Tropical Medicine, said in a statement. "Also, some people might not realise they had flu, but the infection will show up when a blood sample is subsequently tested."* [Там же]. *– «По этому поводу идет много споров относительно того, как часто люди болеют гриппом, а не похожими на грипп заболеваниями, вызванными чем-то другим. Эти симптомы могут быть иногда вызваны обычными вирусами простуды, такими как риновирус или коронавирус, – заявил исследователь д-р А. Дж. Кухарский, эксперт в области инфекционных заболеваний (Лондонская высшая школа гигиены и тропических заболеваний). – Некоторые люди могли не понять, что у них был грипп, но эта инфекция выявится при последующем анализе крови».*

Тактика дифференциации сочетается с тактикой экземплификации (названия вирусов, похожих на грипп). Достоверность сообщаемой информации подчеркивается как использованием специальной терминологии, которую употребляет эксперт, так и указанием на его квалификацию. Обратим внимание на содержательный момент объяснения: ученый противопоставляет случаи заболеваний, сходных с гриппом, и перенесенного гриппа, который не был опознан как грипп. Это пример построения простой схемы, упорядочивающей знания.

In addition to the frequency findings, researchers also found that immune response to particular strains of influenza virus is stronger when encountered earlier in life, as opposed to later in life [Там же]. *– В дополнение к данным о частотности исследователи установили, что иммунный ответ на специфические штаммы гриппа является более мощным, если заболевание перенесено в более раннем возрасте, а не позже.*

Приводится важное уточнение о том, как устроена иммунная система человека: это объяснение относится к закономерностям функционирования организма.

Подобные коммуникативные тактики широко используются в популярно-медицинских публикациях:

"UV exposure has a direct effect on the skin by breaking down collagen, which is the connective tissue that supports and holds the body together," says Luis Navarro, M.D., founder and director of The Vein Treatment Center in New York. "As the collagen starts to break down from the UV rays, the tissue becomes weak and the elasticity begins to stretch without springing back to normal. This weaker collagen results in decreased pressure surrounding our veins, which then makes them more visible through the skin."[17]. *– «Ультрафиолетовое излучение прямо влияет на кожу, разрушая коллаген, который является соединительной тканью, придающей форму нашему телу, – говорит Л. Наварро, основатель и директор Центра по лечению вен в Нью-Йорке. – Когда коллаген начинает разрушаться от воздействия ультрафиолетовых лучей, ткань становится слабой и теряется эластичность – растянутая кожа не возвращается к прежнему нормальному положению. Этот ослабленный коллаген приводит к тому, что ослабевает давление на вены, в результате чего они начинают просвечивать сквозь кожу».*

В этом отрывке показаны причинно-следственные связи между ультрафиолетовым воздействием на кожу, разрушением коллагена и появлением на коже множества мелких вен, похожих на паутинку и доставляющих неприятность многим женщинам. Используются объяснительные перформативы «*has a direct effect*», «*results in*». Читатель получает представление о том, как устроен орга-

низм и каково воздействие ультрафиолетового излучения на нашу кожу.

Анализ текстов, относящихся к популярно-медицинскому дискурсу и размещенных в сети Интернет на сайтах крупных англоязычных массово-информационных порталов, показывает, что основные ценности, продвигаемые в массовое сознание применительно к лечению болезней и ведению здорового образа жизни, состоят в следующем.

Здравый смысл лежит в основе нормального поведения. Это касается уместного применения лекарств:

Professor Lambert said the warning might encourage people to manage pain without drugs, or to try to treat the underlying cause of the pain. One of the most effective treatments for arthritis pain, he said, is weight loss. (Less weight means less pressure on joints.) [18]. – *Профессор Ламберт сказал, что это предупреждение могло побудить людей справляться с болью без лекарств или пытаться установить скрытую причину боли. Один из наиболее эффективных способов лечения артрита, сказал он, – это понижение веса (чем меньше вес, тем меньше давление на суставы).*

"It's a risk-benefit decision," he said. "When people get cancer, we give them incredibly toxic drugs, but the extra benefit they get is worth it. For people who are in the habit of taking these drugs for headaches or mild pain, they might want to reconsider." [Там же]. – *«Это решение – выбор между риском и пользой, – сказал он. – Когда люди заболевают раком, мы даем им невероятно токсичные лекарства, но польза, которую они получают, стоит этого. А те, кто привык принимать подобные препараты, чтобы снять головную боль или легкое недомогание, должны были бы действовать иначе».*

Нормы здравого смысла определяют поведение людей в англоязычном мире, и поэтому врач советует пациентам не злоупотреблять сильнодействующими препаратами (подтекст ясен – не бывает чудесных лекарств, приносящих только пользу, следует учитывать и возможный вред от них). Этот совет самоочевиден, но тот факт, что он выражен в авторитетном издании, свидетельствует о необходимости его повторения.

В статье *«Overcoming Insomnia Without the Pills» («Преодолеваем бессонницу без таблеток»)* приводится интервью с известным специалистом в этой области доктором У. Пидженом (W.Pigeon). Он обосновывает правомерность изменения образа жизни как действенного средства по восстановлению нормального сна:

Behavioral sleep medicine treats sleep disorders by helping people change behavior and thoughts about sleep that tend to disrupt sleep. The approach gives patients something to do rather than something to take [19]. – *Сориентированная на поведение медицина сна направлена на лечение нарушений сна путем оказания помощи людям через изменение их поведения и мыслей, мешающих сну. Такой подход предлагает пациентам сделать что-то, а не принять что-то.*

Казалось бы, давление рынка фармакологии должно было бы выражаться в соответствующих советах врача, адресованных массовой аудитории и продвигающих новые препараты. Но мы видим, что сохранение здоровья как одной из высших ценностей общества является выраженным приоритетом, который транслируется в массовое сознание носителей американской лингвокультуры.

Важнейшим условием сохранения здоровья является воля пациента:

Q: Can you do cognitive-behavioral therapy on your own? – Вопрос: Можно ли осуществлять когнитивно-поведенческую терапию самостоятельно?

A: Certainly you can, if you're motivated and disciplined enough. There are a dozen equally excellent self-help books out there on insomnia, written by experts in the field. They all present pretty much the same advice. As with so many behavioral changes, one needs to be consistent with applying the techniques and keep at it for a month or two. The question you have to ask yourself is: am I committed to making these changes and sticking to it? If so, you may be able to follow the advice on your own. Otherwise, I'd suggest contacting a local sleep medicine clinic for a referral to a behavioral sleep medicine therapist [Там же]. – *Ответ: Конечно, можно, если вы достаточно мотивированы и дисциплинированы. Есть дюжина замечательных самоучителей, как преодолеть бессонницу, написанных экспертами в этой области. В них содержатся практически одинаковые советы. Как и в других случаях, связанных с поведением, требуется постоянство в применении этих техник на протяжении месяца или двух. Нужно задать себе вопрос: готов ли я пойти на такие изменения и придерживаться их? Если так, то можно самостоятельно следовать советам. В другом случае я бы порекомендовал посетить местную клинику по лечению бессонницы и получить консультацию специалиста.*

Эксперт повторяет важный тезис о необходимости постоянных систематических усилий, направленных на восстановление сна по

предлагаемой методике. В тексте прямо обозначены две важнейшие ценности, определяющие должное поведение человека: мотивация и дисциплинированность, т. е. сила воли и самоконтроль. Эти качества, как известно, лежат в основе достижения успеха в любом деле, а успех относится к базовым ценностям американской лингвокультуры.

Многие полезные советы в области здоровья и улучшения самочувствия, адресованные массовой аудитории в США, выражены с использованием числительных (например, «24 Tricks to Survive Hot Summer Nights (Without AC)» – «24 приема выжить в жаркие летние ночи (без кондиционера)»). Такая подача материала придает ему некоторую конкретизацию и убедительность. Обратим внимание на высказывания, в основе которых лежат ориентиры поведения:

Be creative. If you thought fans are just for blowing hot air around, think again! Point box fans out the windows so they push hot air out, and adjust ceiling fan settings so the blades run counter-clockwise, pulling hot air up and out instead of just twirling it around the room [20]. – *Будьте креативными. Если вы думали, что вентиляторы существуют для того, чтобы по кругу гонять горячий воздух, подумайте еще раз! Поверните вентиляторы так, чтобы они гнали горячий воздух из помещения, и измените направление вращения вентиляторов на потолке, чтобы они крутились против часовой стрелки и поднимали горячий воздух вверх вместо того, чтобы прокручивать его по комнате.*

Приведенный совет вряд ли существенно понизит температуру в комнате, но даст человеку ощущение, что он может менять обстоятельства, если приложит усилия и поверит, что они будут потрачены не напрасно. Это соответствует общей оптимистической настроенности американской лингвокультуры, в которой высоко оценивается действие как таковое [4].

Подведем основные итоги.

Объяснение в американском популярно-медицинском дискурсе проявляется как одна из его коммуникативных стратегий, тематически охватывающая вопросы устройства и функционирования организма, поддержания комфортных условий жизни, эффективных способов профилактики и лечения распространенных заболеваний. В рамках этой стратегии используются коммуникативные тактики описания фактов, характеристики понятий, противопоставления признаков этих понятий, экземплификации, построения простых объяснительных схем. Через объяснение в массовое сознание американцев внедряются нормы поведения, основу которых составляют ценности «здравый смысл», «сила воли», «самоконтроль» и «оптимизм».

Список литературы

1. Бершадский М.Е. Понимание как педагогическая категория. Мониторинг когнитивной сферы: понимает ли ученик то, что изучает? М.: Пед. поиск, 2004.

2. Богин Г.И. Филологическая герменевтика. Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1982.

3. Демьянков В.З. Понимание как интерпретирующая деятельность // Вопросы языкознания. 1983. №6. С. 58–67.

4. Карасик В.И. Языковая матрица культуры. М.: Гнозис, 2013.

5. Кондаков Н.И. Объяснение // Логический словарь-справочник. М.: Наука, 1976. С. 403.

6. Костина Л.В. Понимание и объяснение: сравнительный анализ: автореф. дис. ... канд. филос. наук. Свердловск, 1990.

7. Луковникова О.Ю. Объяснение в научной и эстетической сферах функционирования языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пермь , 2006.

8. Радзиевская Т.В. Прагматические свойства высказывания-объяснения // Каузальность и структуры рассуждений в русском языке. М.: Рос. гуманит. ун-т, 1993. С. 167–171.

9. Ребер А. Объяснение // Большой толковый психологический словарь / пер. с англ. М.: Вече: АСТ, 2000. Т.1. С.542.

10. Рузавин Г.И. Герменевтика и проблемы интерпретации, понимания и объяснения // Вопросы философии. 1983. №10. С. 62–70.

11. Сохор А.М. Объяснение в процессе обучения: элементы дидактической концепции. М.: Педагогика, 1988.

12. Трошева Т.Б. Объяснение // Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М.: Флинта: Наука, 2003. С. 260–263.

13. Филатов В.П. К типологии ситуаций понимания // Вопросы философии. 1983. №10. С. 71–78.

14. Швырев В.С. Объяснение // Новая философская энциклопедия: в 4 т. / Ин-т философии РАН. М.: Мысль, 2010. Т.3. С. 137–139.

Интернет-источники текстов

15. Tuller D. Chronic Fatigue Syndrome No Longer Seen as ‘Yuppie Flu’ // New York Times. 02.02.2012 [Электронный ресурс] http://www.nytimes. com/health/guides/disease/chronic-fatigue-syndrome/overview.html.

16. Chan A. How Often We Actually Catch the Flu. 03.05.2016 [Электронный ресурс] https://www.yahoo.com/health/how-often-we-actually-catch-the-flu-112608512012.html.

17. Brady C. The Easy Thing You Can Do Every Day to Prevent Spider Veins. 08.21.2015. [Электронный ресурс] https://www.yahoo.com/health/the-easy-thing-you-can-do-each-day-to-prevent-126523568413.html

18. Tavernise S. Experts Urge Sparing Use of Nonaspirin Painkillers. 07.13.2015. [Электронный ресурс] http://www.nytimes.com/2015/07/14/ science/experts-urge-sparing-use-of-nonaspirin-painkillers.html?_r=0

19. Jaret P. Overcoming Insomnia Without the Pills. 08.07.2008. [Электронный ресурс] http://www.nytimes.com/ref/health/healthguide/esn-insomnia-expert.html?pagewanted=all

20. Breene S. 24 Tricks to Survive Hot Summer Nights (Without AC). 05.17.2015. [Электронный ресурс] http://greatist.com/happiness/tricks-to-sleep-in-the-heat

* * *

1. Bershadskij M.E. Ponimanie kak pedagogicheskaja kategorija. Monitoring kognitivnoj sfery: ponimaet li uchenik to, chto izuchaet? M.: Ped. poisk, 2004.

2. Bogin G.I. Filologicheskaja germenevtika. Kalinin: Kalinin. gos. un-t, 1982.

3. Dem'jankov V.Z. Ponimanie kak interpretirujushhaja dejatel'nost' // Voprosy jazykoznanija. 1983. №6. S. 58–67.

4. Karasik V.I. Jazykovaja matrica kul'tury. M.: Gnozis, 2013.

5. Kondakov N.I. Ob#jasnenie // Logicheskij slovar'-spravochnik. M.: Nauka, 1976. S. 403.

6. Kostina L.V. Ponimanie i ob#jasnenie: sravnitel'nyj analiz: avtoref. dis. ... kand. filos. nauk. Sverdlovsk, 1990.

7. Lukovnikova O.Ju. Ob#jasnenie v nauchnoj i jesteticheskoj sferah funkcionirovanija jazyka: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Perm' , 2006.

8. Radzievskaja T.V. Pragmaticheskie svojstva vyskazyvanija-ob#jasnenija // Kauzal'nost' i struktury rassuzhdenij v russkom jazyke. M.: Ros. gumanit. un-t, 1993. S. 167–171.

9. Reber A. Ob#jasnenie // Bol'shoj tolkovyj psihologicheskij slovar' / per. s angl. M.: Veche: AST, 2000. T.1. S. 542.

10. Ruzavin G.I. Germenevtika i problemy interpretacii, ponimanija i ob#jasnenija // Voprosy filosofii. 1983. №10. S. 62–70.

11. Coxop A.M. Ob#jasnenie v processe obuchenija: jelementy didakticheskoj koncepcii. M.: Pedagogika, 1988.

12. Trosheva T.B. Ob#jasnenie // Stilisticheskij jenciklopedicheskij slovar' russkogo jazyka. M.: Flinta: Nauka, 2003. S. 260–263.

13. Filatov V.P. K tipologii situacij ponimanija // Voprosy filosofii. 1983. №10. S.71–78.

14. Shvyrev V.S. Ob#jasnenie // Novaja filosofskaja jenciklopedija: V 4 t. / In-t filosofii RAN. M.: Mysl', 2010. T.3. S.137–139.

Explanation in the popular medical discourse

The article deals with the explanation communicative strategy in the American popular medical discourse based on the Internet sources. The thematic, adaptive and axiological features of explanation in this strategy are found out. The themes of information cover the issues of structure and functioning of a human body, maintenance of comfortable life conditions, efficient ways to prevent and cure widespread diseases. The adaptation of information is shown in the communicative tactics of fact describing, features of notions, oppositions of signs of these notions, exemplification, constructing simple explanatory schemes. The value priorities are revealed by explanation of purposefulness of behavioral standards which are based on common sense, strong will, self-control and optimism.

Key words: *popular medical discourse, communicative strategy, explanation, information, adaptation, values.*

(Статья поступила в редакцию 24.02.2016)

М.А. СИДОРЕНКО
(Волгоград)

НАЗВАНИЯ АСТЕРОИДОВ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ НОРМАТИВНО-НАУЧНЫХ КАРТИНАХ МИРА

На материале названий астероидов, принятых современной русской и китайской астрономической наукой, проводится сопоставительный анализ семантико-мотивировочных моделей русских и китайских астронимов, определяются национально-культурные особенности принципов номинации астероидов в русской и китайской нормативно-научных картинах мира.

Ключевые слова: *астроним, нормативно-научная картина мира, астероид, семантико-мотивировочная модель, трансонимизация, онимизация.*

Названия астероидов относятся к ономастическому разряду астронимов и являются одними из наименее изученных видов онимов. По определению Н.В. Подольской, астро-

© Сидоренко М.А., 2016